

## Annnonce de recrutement ref. traducteurmigrantsvac-220920

**Fonction :** Interprète arabophone, avec maîtrise du tigrinya et/ou somali en contrat vacataire  
**Nb. postes :** 1

### Le groupement

30 ans de lutte sur le terrain contre l'exclusion

Le Samusocial de Paris est un acteur central de la lutte contre l'exclusion. Aller vers, accueillir, soigner et héberger les personnes et les familles en grande précarité sont au cœur de ses missions depuis trente ans. Organisé en Groupement d'Intérêt Public, il fédère les énergies d'équipes de professionnel.les et de partenaires publics et privés, autour de valeurs communes : l'égalité entre tous les individus, la solidarité collective pour venir en aide à toute personne en situation d'exclusion, la dignité pour toutes et tous.

### L'environnement

Depuis 2015, la « Mission Migrants » est chargée de réaliser, à la demande de l'Agence Régionale de Santé (ARS), un ensemble d'actions sanitaires en direction des personnes migrants en Ile-de-France. Elle est implantée dans deux Centre d'Accueil et d'Examen des Situations (CAES) – public d'hommes isolés – dans le Centre d'Hébergement d'Urgence Migrants (CHUM) d'Ivry-sur-Seine – public de femmes isolées, femmes enceintes, familles avec enfants et couples - et intervient par ailleurs auprès du public de rue, sous forme de maraude sanitaire.

Composée d'infirmiers et d'interprètes, l'équipe a pour mission de recevoir les usagers dans le cadre de bilans infirmiers et de coordonner les projets de soin, en partenariat avec l'ensemble des acteurs concourant à leur accueil (associations, gestionnaires, Office français de l'immigration et de l'intégration, Préfecture d'Ile de France etc.).

L'objectif de ces différents pôles santé est d'offrir aux usagers un espace d'évaluation de leur santé somatique et mentale, de repérer et prendre en charge les problèmes de santé les plus urgents, et de permettre d'adapter leurs conditions d'hébergement futures dans une dimension médico-sociale.

### La mission

Sous l'autorité hiérarchique de la Responsable de la « Mission migrants », dans le respect de la Charte du GIP Samusocial de Paris et du cadre déontologique de l'interprétariat dans le domaine de la santé, vous avez pour mission de participer à un ensemble de tâches permettant la mise en place du projet de soins des personnes accueillies. Vous garantes à la personne accueillie au pôle santé les moyens de communication nécessaires à sa prise en charge médicale.

### Le poste

Plus spécifiquement, vous êtes en charge de la réalisation des activités suivantes :

1. Participer à la prise en charge globale du patient en lien avec les professionnels de santé :
  - Créer un lien avec le patient permettant de faciliter la prise en charge médicale et les échanges avec les professionnels de santé (médecins et infirmières).
  - En binôme avec l'infirmier, participer activement aux entretiens d'évaluation, d'orientation et de suivi des patients par le biais d'interprétation linguistique.
  - En binôme avec le médecin intervenant sur la « Mission migrants », participer activement aux consultations médicales (médecine générale, pédiatrie, psychiatrie, gynécologie...) par le biais d'interprétation linguistique.
  - Aider au bon déroulement de l'orientation vers les différents partenaires internes et externes en s'assurant de la compréhension des patients et de son consentement éclairé.
  - Informer le patient sur le système d'accès aux soins français, le déroulement des consultations dans les structures de droits communs (PASS, Urgences etc.).
2. Collaborer avec l'ensemble des intervenants et des partenaires du pôle santé :

- Vous adapter aux règles et contraintes de service définies par le gestionnaire du lieu de travail
- Sensibiliser l'ensemble des intervenants sur les différences socio-culturelles des personnes accueillies : codes, attitudes, expressions non verbales, coutumes, contexte socio-politique des pays de provenance.

3. Effectuer un ensemble de tâches visant à maintenir le bon fonctionnement du pôle santé :

- Participer activement à la préparation du matériel de la maraude ainsi qu'à son organisation, ainsi qu'à la gestion de la salle d'attente et à l'accueil des patients au pôle santé, en soutien ou en l'absence des volontaires en service civique.
- Assurer ponctuellement la traduction de documents écrits de petit format.
- Participer activement à l'accueil et à l'encadrement des nouveaux interprètes (selon protocoles).
- Assurer un soutien aux interventions de la Croix Rouge, CeGIDD et autres partenaires dans la prise de rendez-vous ou pour de l'interprétariat ponctuel.
- Assurer des traductions téléphoniques en soutien aux infirmiers ou intervenants du CHUM/CAES ou de la Maraude.
- Informer les autres professionnels de la structure de tout comportement inadapté d'un usager de la maraude ou d'un hébergé.
- Rendre compte à la hiérarchie des besoins et des situations particulières ainsi que des problèmes rencontrés.
- Trier les dons de vêtements.
- Veiller au bon fonctionnement et à l'entretien des locaux et du matériel mis à disposition ainsi qu'au maintien des stocks non médicaux.

## **L'expérience**

Il n'y a pas de diplôme spécifique requis, mais une expérience en interprétariat ou de médiation en santé serait vivement appréciée.

## **Les compétences**

Vous avez une bonne connaissance du public migrant allophone.

Vous connaissez les problématiques liées à la prise en charge des demandeurs d'asile.

Vous êtes dynamique, autonome et savez faire preuve d'adaptabilité.

Vous savez vous questionner face à des situations nouvelles et réfléchir en équipe pluridisciplinaire pour trouver des solutions adaptées à la prise en charge de la personne rencontrée.

Vous disposez d'un bon sens pratique, de la communication ainsi qu'un bon relationnel.

Vous avez le sens de l'observation et de l'analyse.

Vous êtes extrêmement rigoureux/se quant à l'éthique professionnelle et à la déontologie.

Vous savez faire preuve de diplomatie envers les différents partenaires avec lesquels vous travaillez.

Vous savez rendre compte en toute objectivité.

## **Le contrat**

Type de contrat : Contrat vacataire.

Date de prise de poste envisagée : Dès que possible.

Temps de travail et horaires : Vacations possibles du lundi au vendredi, horaires variables selon les sites d'intervention.

Rémunération et avantages : 13,49 € bruts de l'heure.

Vous bénéficierez également :

- d'une indemnité pour vos repas,
- d'une prise en charge de votre titre de transport à hauteur de 50%.

Vos lieux d'activité seront les sites suivants :

- Baignade (10 Rue de la Baignade, 94200 Ivry-Sur-Seine)
- Boulangerie (84 Bld Ney, 75018 Paris)
- Ney (68-69 Bld Ney, 75018 Paris)
- Maraude (18ème arrondissement)

